Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli mężczyzna\* ma wyciek\*\* ze swojego ciała,\*\*\* to jego wyciek jest nieczysty.\*\*\*\*A na tym będzie polegała jego nieczystość w (związku z) jego wyciekiem: czy jego ciało wydziela wyciek, czy jego ciało zatrzymuje\*\*\*\*\* jego wyciek, (jest on nieczysty – przez wszystkie dni wycieku z jego ciała lub powstrzymywania jego wycieku przez jego ciało)\*\*\*\*\*\* – jest to jego nieczystość.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Związana z wyciekiem nieczystość ma miejsce zarówno wtedy, gdy do wycieku dochodzi, jak i wtedy, gdy w ogóle go brak. Przez cały ten okres mężczyzna jest nieczysty i na tym ta jego nieczystość polega. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na tym będzie polegała nieczystość jego wycieku: Jeśli jego ciało wypuszcza wyciek albo jeśli jego ciało zatrzymuje wyciek, to jest jego nieczystość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać będzie nieczystość płynienia jego: Jeźli wypuści ciało jego płynienie swe, albo żeby się to płynienie zastanowiło w ciele jego, nieczystość jego jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A natenczas będzie osądzony, że podległ tej chorobie, gdy na każdy czas przylgnie do ciała jego i spiecze się plugawa wilgotność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieczystość pochodząca z wycieku na tym polega: czy jego ciało wypuszcza wyciek, czy też zatrzymuje go, to jest nieczystość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto na czym polega nieczystość, co się tyczy jego wycieku: Czy jego członek wydziela wyciek, czy jego członek zatrzymuje i nie wydziela wycieku, to zachodzi stan nieczystości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieczystość jego wycieku jest zarówno wtedy, gdy jego ciało wydziela wyciek, jak i wtedy, gdy jego ciało zatrzymuje wyciek. Jest to jego nieczystość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To prawo dotyczy jego nieczystości, i to zarówno w przypadku, gdy jego ciało wydala wycieki, jak i wtedy, gdy je zatrzymuje. W obu przypadkach jest to nieczystość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieczystość zaś upływu polega na tym, że ciało albo wydziela upływ, albo też chorobliwie zatrzymuje go w sobie: jest to więc nieczystość. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To będzie [przepis prawa] jego rytualnego skażenia, gdy ma wyciek - czy wyciek cieknie z jego ciała, czy też wyciek jest zatrzymany w ciele, jest to jego rytualne skażenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це закон його нечистоти. Хто виливає насіння з свого тіла, з виливу, яке вчинило його тіло через вилив, це його нечистота в ньому. Всі дні вилиття його тіла, яке вчинило його тіло через вилиття, є його нечистотою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto jest jego nieczystość podczas jego upławu: Kiedy z jego ciała cieknie jego upław, albo gdy się zatkało jego ciało ze swojego upławu to jest jego nieczystość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto, co będzie jego nieczystością wskutek jego wycieku: Czy jego narząd płciowy wydzielił wyciek, czy też jego narząd płciowy zatrzymał wyciek, jest to jego nieczystością. |

1. 1) mężczyzna, אִיׁש (’isz), w G: ἀνήρ, może jednak ozn. każdego człowieka; w takim przyp. frg. mógłby ozn. wszystkich, niezależnie od płci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyciek, זּוב (zuw), również: wytrysk; wg G: krwawienie, ῥύσις, lecz brak w kontekście mowy o krwi. Może chodzić o wydzielinę w czasie stanów zapalnych dróg moczowych, rzeżączki lub innych ropnych infekcji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ciała, ּבָׂשָר (basar), również: członka (euf.), wg G: ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ. Podobny euf. odnosi się do narządów płciowych kobiety, zob. w. 19. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nieczystość w tym i w innych przypadkach łączy się ze stanem nietykalności. Jest to istotne dla zrozumienia kwestii nieczystości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Może tak być w przypadku niedrożności dróg moczowych. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) jest on nieczysty – przez wszystkie dni wycieku z jego ciała lub powstrzymywania jego wycieku przez jego ciało; מזובו טמא הוא בׂשרו החתים או בׂשרו כל־יְמֵי־זֹב ; za PS, pod. 11QPaleoLev a : od wycie)ku jego; przez wszystkie dni wy(cieku, בו כל ימי ז , pod. G: przez wszystkie dni wycieku z ciała jego lub powstrzymania się ciała jego od wycieku – (w tym) jest jego nieczystość, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ ᾗ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Lub: Nieczystość związana z wyciekiem (z jego członka) polega na tym: jest on nieczysty przez cały czas, gdy normalny wytrysk z jego członka jest zaburzony. [↑](#footnote-ref-8)